

THE GLAD STEERING COMMITTEE MEETING, June 15, 2020

Minutes from this online Zoom meeting by Elizabeth Peterson, edited by Henrik Gottlieb.

Present: Henrik Gottlieb (Danish), Elzbieta Mańczak-Wohlfeld (Polish), José Luis Rojas Díaz (Spanish), Elizabeth Peterson (Finnish), Virginia Pulcini (Italian), Gisle Andersen (Norwegian).

1. The GLAD A-Z database

As several of our 17 languages are still under-represented in the database (see Newsletter 7), Henrik expressed a need for ways to motivate contributors. We can't remunerate (let alone employ) them, but Gisle argued that being a part of an academic community like GLAD should constitute enough motivation – provided that contributors are seriously interested in the project.

Among steering committee members, Virginia is finishing letter R for Italian, halfway through letter S, but the research assistant's contract ends at the end of June. She will try to recruit another research assistant from Rome. Polish is up to date, Finnish is almost there. Henrik (now at over 9,000 entries) works with letters K-Z while constantly updating letters A-J and will submit the entire Danish contribution of about 12,000 Anglicisms in 2021. Gisle thinks Norwegian can deliver at least the obligatory columns for all letters by 2021, even though Anne-Line Graedler has retired. Unfortunately, Ulrich is presently inactive in the steering committee, and German is now lagging behind.

We all agree with Elzbieta, who points out that if we invite colleagues to contribute Anglicisms in additional languages this late (less than a year before the final deadline), such contributors couldn't possibly finish by May 2021. Thus, we focus on getting all A-Z data from the languages mentioned in the Newsletter – meaning that languages like Swedish, Portuguese, Serbian, and Arabic will not be included in the database.

Spanish, blessed with a large number of contributors, has finally delivered material to the database. José Luis will do his best to coordinate and speed up the contributions for Spanish, including Cuban and Colombian Spanish. One of the contributors, José Antonio Sánchez Fajardo, has Felix's Rodríguez González' large 2017 dictionary of Spanish Anglicisms in electronic format, and Felix has given us his permission to use the contents. In Bergen, Ziyuan Zhang or José Luis will convert the printed entries into our database format, so Spanish should soon be duly represented in the GLAD database.

We will email each contributor asking if they can deliver by May 2021, or whether they need more time. We can divide the labor. Henrik will divide contributors according to language family.

We discussed whether we should list the 'same' Anglicism as both a noun and an adjective. A case in point is *web* (as a noun) and *web-* as an adjectival prefix. Gisle suggested that if a compound is borrowed as a whole lexeme, then list the lexeme, e.g. *webpage*. Virginia had a similar problem with Italian: sometimes, a noun is actually a modifier, as in the Italian Anglicism *question time*. Italian also has *question time session*. Does that make *question time* an adjective? No.

Earliest attestations – a non-obligatory column, yet an important one for GLAD members interested in cross-linguistic comparisons – may be tricky. Although we only include Anglicisms used after 1900, many contemporary items go a long way back, and especially nouns (and, according to Henrik, loan translations of multi-word units) show up already in 19th-century translations from English.

2. The GLAD website

On our website, some biographical information has been updated. Still, the Fall 2019 newsletter should be added (done!) and a special list of contributors should be found on top of the 'Members' page (done!). We decided to leave inactive GLAD members on the main Members list so they don't get offended.

Virginia pointed out that the online A-Z database is not user-friendly; it takes too long to search through an entire letter. Gisle will ask if Ziyuan has time to create a more efficient search tool.

Regarding the bibliography, presented as 'Publications', Henrik is halfway through the entire list. A lot of typos, scanning errors and double listings have been fixed, and he will work his way through the rest of the bibliography when time permits. Later, José Luis will send him new titles to be added. Virginia said she has a contact in Rome who can help with this task.

José Luis suggests listing the bibliography by languages and dividing it so that each section goes to someone who speaks that language. But we now have 2000+ items, plus more coming. Can we manage to separate them by language somehow?

The anthology of articles based on the 2018 conference in Cáceres is still not published, and Henrik will check with José Luis Oncins, the editor.

3. The GLAD steering committee and the status of GLAD

At an earlier meeting, Liz and Gisle suggested that we officialize our organization. Nothing has come out of it, and now Gisle questioned the idea: Nothing requires us to have an organization. We compared ourselves to the Discourse-Pragmatic Variation and Change Research Network (DiPVaC), but we don't have our own events, and we don't have a conference series or anything in a legal sense. We don't exist as an organization; we are a network. Gisle made a comparison between us and ICAME, an organization that does not "exist"

Henrik supports the idea of not making GLAD an official organization: Our main purpose is providing data for comparing the English influence on the world's languages. He sees us as being able to continue promoting research cooperation. Only if we want to apply for money, we have to exist in an official, legal sense. Elzbieta said that if we are to finish the project in one year, why do we need an official status?

But do we just finish the A-Z database or do we continue as a network? We agreed to discuss that in a broader forum at the conference in Klagenfurt in September 2021. Anyway, we should encourage younger colleagues to join the GLAD project, people like Jaime Hunt. He is young and eager, Gisle said, and would make a good person on the steering committee.

4: Future GLAD meetings and activities

All four 2020 conferences relevant for GLAD members have been canceled, postponed or moved online. The Klagenfurt conference will take place in the same week next year. No announcements yet for the ESSE conference in Lyon. The SLE conference in Bucharest is moved to 2022. The Cracow conference may be held next spring – with a GLAD event. We're all looking forward to that!

Our Japanese contributor, Keisuke Imamura, has promised to host an Asian GLAD conference, hopefully with South Korean Anglicism scholars. Henrik will contact him soon.

Newsletter 7 must mention the coronavirus (including covid-19 related Anglicisms) and the fact that we have canceled face-to-face meetings, although we try to fix at least three GLAD meetings for 2021. New publications should be mentioned as well, and members could submit abstracts and papers to Henrik, who suggests we should exchange articles for informal peer review.

Cross-linguistic studies are quite rare, but Virginia wrote an article comparing Anglicisms across Romance languages. Virginia points out that the only corpus resource available for Italian, for example, is Sketch Engine. Gisle has used the TenTen corpora for a study on phraseology.